

不朽
文丛

Foreign Great Men Series

Heavyheartedness & Wilderness

忧郁与荒原

外国著名诗人代表作品选

洛 洛 · 主编

北京出版社



不朽
文丛
Foreign Great Men Series

忧郁与荒原

外国著名诗人代表作品选

潞 潞 · 主编



北京出版社

图书在版编目(CIP)数据

忧郁与荒原 / 潞潞主编. —北京:北京出版社,
2002.11

(不朽文丛)

ISBN 7-200-04780-5

I. 忧… II. 潞… III. ①诗歌—作品集—世界—
近代②诗歌—作品集—世界—现代 IV. I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 094076 号

忧郁与荒原
——外国著名诗人代表作品选
YOU YU YU HUANG YUAN
策划 / 焦国梁 主编 / 潞潞

*

北京出版社出版
(北京北三环中路6号)
邮政编码:100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行
新华书店经销
北京市昌平新兴胶印厂印刷

*

880×1230 32开本 15.875印张 192 000字
2003年1月第1版 2003年1月第1次印刷
印数1—6000

ISBN 7-200-04780-5
I·759 定价:28.00元



法国诗人马拉美



阿莱克桑德雷



帕斯



聂鲁达



1904 年的乔伊斯



兰波与瓦尔莱尼



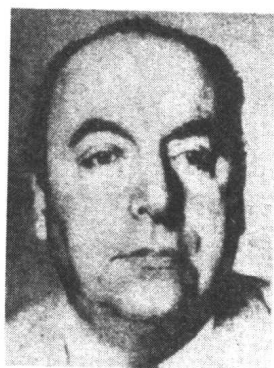
弗罗斯特



布勒东



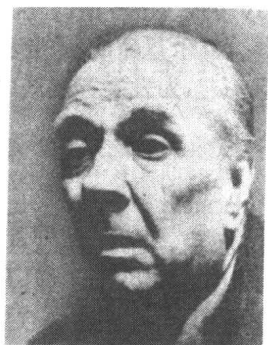
乔伊斯、诺拉、卢丁娅在假日中（1932年）



聂鲁达



乔治·穆尔离开库勒，1902年10月叶芝在后面送他



博尔赫斯



米沃什



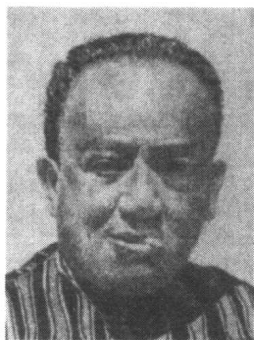
纳博科夫在瑞士登山中（1921年）



蒙塔莱



叶芝



休斯



兰波在哈拉尔 (1883 年)



纳博科夫一家的五个孩子



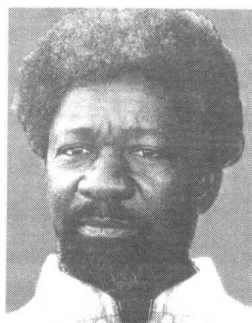
埃利蒂斯



乔伊斯（中）与詹姆斯·斯蒂森（左）、约翰·苏立文在一起



维尔哈伦



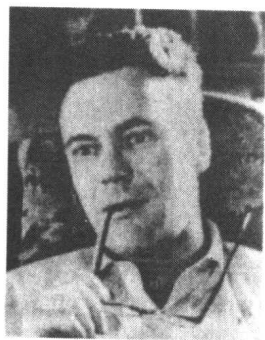
索因卡



庞德



叶塞宁与戈罗斯基（1916 年）



洛威尔



奥登



里尔克



瓦莱里



阿拉贡



叶赛宁



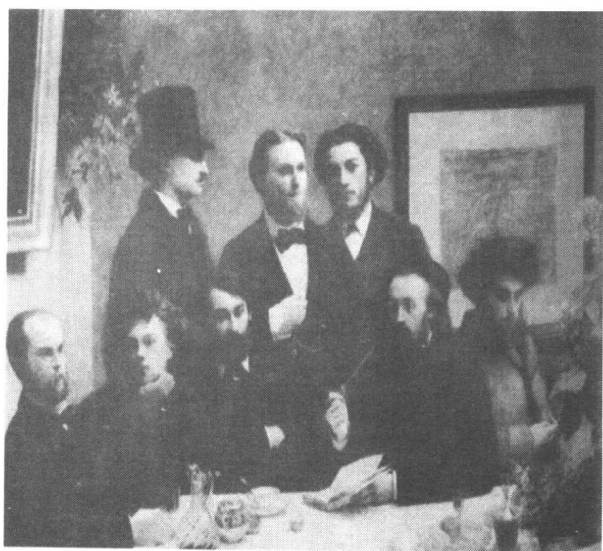
格拉斯



乔伊斯 1915 年在特里斯特，拍摄照片的朋友被他的歌感动



乔伊斯的朋友为他拍摄的照片（1938年）



兰波（左2），在朋友的宴席上



1929年春，纳博科夫在捕蝴蝶

编者的话

1. 在出版了各种散文集之后,这是第一套全部由诗人(外国)写作的散文类丛书。为了让读者更全面地了解这些诗人,还专门编辑了一本诗人的诗歌代表作,纳入这套丛书。

它基于这样一种想法,即在写作的人群中,诗人是很重要亦很特殊的一群。诗人的思维方式、语言构成、写作立场、对生命和事物的感受和知觉等等,均带有诗人特有的印记。很多诗人除了诗歌之外,还写作有大量的散文、随笔、文论、日记、书信,甚至小说,比如歌德、普希金、爱伦·坡、波德莱尔、艾略特、叶芝、博尔赫斯、布罗茨基等,他们的散文类作品与非诗人作家的作品相比,有很大的不同,可以称之为“另一种写作”。

诗人的散文类写作也是诗人创作的一部分,它能帮助人们更完整、准确地了解诗人,以及领悟诗人创作的奥秘。因此,编选这样的一套丛书,不仅具有文献价值,还有研究、审美、欣赏等多方面的意义,可以满足那些对诗人的写作有兴趣的读者。

2.《不朽文丛》是一个重要标识。在人类的精神创造物中,更多是速朽的;时代的喧嚣声里,那些最耀眼、最响亮的往往和“不朽”相去甚远,它们只是一些美丽的泡沫,顷刻之间便烟消云散。诗人和他们的作品,可能在所处时代是寂寞的、被人忽略的,但他们的生命力却特别持久,随着时间的推移,大浪淘沙之后,人们日益认识到那些留下来的才是真正有价值的。但愿这套文丛所选的作品,能够配得上“不朽”这样高贵的字眼。

3. 编者是一位诗人,并不是职业编辑家,因此文丛并没有什么

严格的体例之类,只是分门别类,求得大致的和谐。所选诗人主要是 20 世纪的,当然在此之前对文学史有重要影响、中国读者熟悉的个别诗人也在选编之列;所选作品尽可能是重要或有特色的,能够给读者有所启迪和具有某种新鲜感的。编者在选编过程中,尽力克服自己兴趣的偏颇和眼光的狭窄。

4. 编者不愿就本丛书的具体作品和内容去说什么,因为作品本身呈现出了一切。但是编者深深感到:自 1840 年鸦片战争以来,中国和西方文化的冲突以各种方式演进着,对古老的中国文明产生了正反两方面的影响。其中,外国文学作品的翻译和引入,对中国文学起了“激活”作用;翻译语言成为一种新语言,滋养和加速成熟了“白话文”,它甚至决定了我们今天文学的水准。季羨林先生认为,中华文明的活力,其秘密在于两次重要的翻译运动:一是对印度文化的翻译,二是对西方文化的翻译。他说,中华文化之所以能长葆青春,万应灵药就是翻译。

5. 对编者而言,编选过程也是一个学习过程。编者每每被诗人们的思想境界和艺术魅力所打动:诗人们对生命存在的完美追求,对艺术形式永无止境的探索,对真理和人类文明的价值取向,在古往今来的写作者中,均达到了极致和忘我的高度。在进入 21 世纪的今天,在人类文明经历了漫长岁月、并且面对日益复杂问题的今天,让我们稍微冷却一下被物质社会搅晕的头脑,看看这些诗人们曾经说过什么或做过什么,也许是有教益的。

在此,请允许编者怀着虔诚的心情,向读者郑重推荐这套丛书。

6. 当编辑这套丛书时,编者才发现这是一件既有兴味又琐碎的工作,需要大量的阅读,需要有见地的眼光,需要学识和品位,也需要严谨和谦逊,然而这都是编者欠缺的。勉力编成之后,尤为惶惑,充满了种种遗憾。恳望看到这套书的有识之士予以教正,待以后改进。

2002、8

目录

CONTENTS

► 波德莱尔

- 信天翁 001
- 快乐的死者 003
- 裂钟 004
- 烦闷一 005
- 盲人们 007
- 我没有忘记 008
- 头发 009
- 月之愁 011
- 猫 012

► 兰波

- 孤儿们的新年贺礼 013
- 醉舟 018
- 开篇 023
- 坏血统 024
- 地狱之夜 030

► 马拉美

- 牧神的午后 032
- 显现 037
- 焦虑 038

► 维尔哈伦

- 原野 039

► 里尔克

- 圣母哀悼基督 043

目 录

CONTENTS

· 夜间的人们	044
· 豹	045
· 我们全都是匠人	046
► 叶芝	
· 茵纳斯弗利岛	047
· 当你老了	048
· 柯尔庄园的野天鹅	049
► 瓦莱里	
· 年轻的命运女神	051
► 阿波利奈尔	
· 蜜腊波桥	073
· 多病的秋天	075
► 布勒东	
· 永远作为第一次	077
· 警觉	080
► 勃洛克	
· 我们相会在日落时分	082
· 冬天的心又一次冷却	083
· 致缪斯	084
· 秋天的爱	086
► 安年斯基	
· 如果不是死亡	087

目录

CONTENTS

- 彼得堡 088
- 十月的神话 090
- ▶ 古米廖夫
 - 十四行诗 091
 - 我和你 092
 - 喝醉酒的苦行僧 093
- ▶ 梅烈日柯夫斯基
 - 我想爱人们但却无力去爱 ... 095
 - 既不是因为斗争 096
- ▶ 吉皮乌斯
 - 致池塘 097
 - 如果 099
- ▶ 叶赛宁
 - 狗的颂歌 100
 - 无题 102
- ▶ 艾略特
 - 阿尔弗瑞德·普鲁弗洛克
的情歌 103
 - 荒原 115
- ▶ 雅姆
 - 《悲歌》之一 132
 - 《悲歌》之二 134

目 录

CONTENTS

► 洛尔迦

- 安达路西亚水手的夜曲 136
- 小小的死亡之歌 138

► 曼德尔施塔姆

- 贝壳 140
- 彼得堡诗行 142
- 无题 144
- 无题 145
- 忧伤 147
- 无题 149

► 帕斯捷尔纳克

- 二月 150
- 就像火炉中青铜的灰 152
- 我长大了。就像加尼美德 ... 153
- 谜语的神秘指甲 154
- 风 155
- 土地 156

► 阿赫玛托娃

- 戴着黑面纱我紧握双手 157
- 在这里我们都是废品 158
- 高高的晴空云朵渐暗 159
- 我无所事事 160
- 我已学会简单而明智地生活 ... 161
- 让喉咙重新发出声响 162